

М.Р. ЕРМОЛОВИЧ, У.Ю. ГАЛКИНА
Научный руководитель – А.О. Дубинкина
Республика Беларусь, Витебск, Лицей ВГУ имени П.М. Машерова

РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, СОДЕРЖАЩИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЖИВОТНЫХ

Пословицы и поговорки составлялись многие столетия и воплощают в себе всю историю развития народа. Уникальность данных устойчивых выражений состоит в том, что в столь краткой форме отражается вся глубина мысли, жизненного опыта, переживаний русского и английского народа. Использование пословиц и поговорок на уроках английского языка, а также популяризация их употребления в социальных сетях помогает сделать речь более яркой, образной и эмоциональной, способствует развитию интереса к изучению иностранных языков. Актуальность проводимого исследования позволяет на основе сопоставительного анализа аналогичных групп устойчивых выражений (зооморфные пословицы и поговорки русского и английского языков) акцентировать внимание на некоторых элементах картины мира каждого из языков.

Цель: анализ английских пословиц и поговорок о животных и их русские эквиваленты.

Задачи:

1. Проклассифицировать английские пословицы и поговорки, содержащие наименования животных;
2. Провести количественный анализ частоты употребления наименований животных в русских и английских пословицах и поговорках;
3. Проанализировать и выявить трудности соотношения эквивалентов русских и английских паремий, содержащих в себе наименования животных;
4. Создать в социальной сети Instagram страницу с расшифровкой значения, происхождения и особенностями употребления зооморфных пословиц и поговорок.

Объект исследования: пословицы и поговорки русского и английского языков. Предмет исследования: зооморфные паремии русского и английского языков. Материалом исследования послужила картотека русских и английских пословиц и поговорок с наименованиями животных, сформированная методом сплошной выборки устойчивых выражений из одноязычных русских и английских словарей. Методы исследования: изучение литературы по теме исследования, синтез полученной информации, опрос в социальной сети Instagram.

Основная часть. Иностранный язык является элементом культуры того или иного народа-носителя данного языка и средством передачи её другим. Для этого необходимо вхождение в пространство данной культуры, постижение её ценностей и идеалов посредством языка. Данное исследование мы строим на основе русского и английского языков, так как они изучаются по учебной программе. В нашем исследовании мы обратились к таким лингвокультурологическим единицам, как паремии (хотя пословицам и поговоркам посвящено большое количество научных исследований [1, 2, 3, 4 и др.]), считая их не менее значимыми элементами языковой картины мира наряду с безэквивалентной лексикой, фразеологизмами, архетипами, мифологемами [5, 6] и т. п., так как они (паремии) наиболее детально отражают специфические культурные особенности двух языков.

Как известно, группу паремий в том или ином языке образуют преимущественно пословицы и поговорки. В одном из последних изданий толкового словаря С. И. Ожегова (под редакцией Л.И. Скворцова) даются следующие дефиниции интересующих нас понятий: *пословица* – «краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм», *поговорка* – это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [7, с. 1420].

Корпус паремий с компонентом «животное» составил 300 русских пословиц и поговорок [4, 8, 9 и др.], а также 300 английских пословиц и поговорок [3, 10, 11, 12 и др.].

Среди животных в обоих языках наиболее часто упоминаются *кошка, собака, лошадь (конь), бык, птицы, рыбы* – это объясняется общностью исторического развития всего человечества. В русских пословицах предпочтение отдаётся лесным животным, а английских – домашним, особенно *кошке* [1, с. 125].

Многие пословицы используют образы животных для передачи социальных норм, моральных уроков или акцентирования человеческих пороков. Зооморфные выражения часто связаны с фольклорными традициями и народными верованиями. Животные в пословицах могут символизировать различные черты характера.

Обратимся подробнее к английским пословицам и поговоркам.

Многие английские пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык: *take the bull by horns* – взять быка за рога [1, с. 127]; *a fox is not taken twice in the same snare* – лису в одну и ту же ловушку дважды не поймает; *a good dog deserves a good bone* – хорошая собака заслуживает хорошую кость [13, с. 352]. Другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с русскими устойчивыми выражениями: *it is raining cats and dogs* – льёт как из ведра.

Пословицы в русском и английском языках могут быть разделены на три группы:

- английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому;
- английские пословицы и поговорки, которые частично совпадают в переводе с русскими вариантами, т.е. английский вариант несколько отличается от русского;
- английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому.

Третья группа представляет особый интерес, так как она демонстрирует различия в культурных контекстах и мировосприятии между англоязычными и русскоязычными народами. Эти пословицы могут отражать уникальный опыт, традиции и ценности, присущие каждой культуре. Они могут использовать оригинальные образы и метафоры, которые несут в себе глубокий смысл и порой могут быть трудны для понимания без знания культурных особенностей. Это создаёт возможность для изучения не только языка, но и культуры, что делает процесс обучения более увлекательным и познавательным.

Например, английская пословица “*The leopard cannot change his spots*” [13, с. 370] имеет следующий дословный перевод на русский язык: «Леопард не может изменить свои пятна». Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русскоговорящего человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент: «Горбатого могила исправит».

Приведём другой пример, пословица “*It is raining cats and dogs*”, пожалуй, самое популярное выражение на английском языке. Дословно эту пословицу можно перевести так: «Идёт дождь из кошек и собак». Сейчас же мы оказались в абсолютно непонятной ситуации. Как понимать эту пословицу? Что она значит? Попробуем снова подобрать русский эквивалент к данному выражению. «Льёт как из ведра» – такая трактовка пословицы не вызовет вопросов у русскоговорящего.

Возьмём русское устойчивое выражение «Когда рак на горе свистнет», которое используется для выражения невозможности какого-либо действия. Английским эквивалентом этой поговорки являются два выражения: “*When pigs fly*” и “*To wait till the cows come home*” [2, с. 143; 13, с. 374].

Понятно, что рак свистеть не может, но почему именно рак, и почему именно на горе? – бытовые реалии русского народа, который вёл промысел по ловле раков, который, в свою очередь, издавал некоторые звуки. Намного логичнее кажется выражение в английском языке. По-нашему, нельзя было выбрать более грузное и неповоротливое животное, чем свинья – вот она-

то никогда не сможет летать. Во времена создания этой пословицы быт простого англичанина был напрямую связан с животноводством, и рациональные люди не стали ломать голову, придумывая витиеватые выражения для меткой фразы, а взяли простые и понятные слова, так как сталкивались с этим животным каждый день.

Как пример, ещё в русском языке существует выражение «Всякая лиса свой хвост хвалит», английским эквивалентом которого будет “Each bird loves to hear himself sing”.

Пословица «Всякая лиса свой хвост хвалит» указывает на то, что каждый человек или существо склонно акцентировать внимание на своих сильных сторонах или достоинствах. Лиса в данном контексте символизирует хитрость и умение находить выгоду в любой ситуации.

Почему именно лиса? Лиса в русском фольклоре и народных сказаниях часто изображается как хитроумное и находчивое животное. Она может хвалить свой хвост, что метафорически указывает на то, как люди бывают горды своими качествами или достижениями, даже если они не столь значимы.

В английской культуре и языке пословица акцентирует внимание на привычке птиц петь. Птицы известны своей мелодией и способностью привлекать внимание к себе своим пением. Это воспринимается как метафора людей, которые любят слушать себе подчеркивать свои достижения [1, с. 126].

Английская пословица “To buy a pig in a poke” означает купить что-то, не зная истинной ценности или качества, основываясь только на доверии. Это аналогично ситуации, когда человек делает рискованную покупку, не рассмотрев товар внимательно. В английской культуре свинья с давних времён ассоциировалась с ценным товаром. Это связано с тем, что свиньи были важной частью сельского хозяйства и могли обеспечить значительное количество мяса.

В русском эквиваленте «Купить кот в мешке» кот символизирует что-то неопределенное или неожиданное. Использование кота в русском языке отражает более распространенное отношение к домашним животным и их роли в жизни человека, в отличие от свиней, которые больше связаны с хозяйственными аспектами.

Из вышеизложенного можно сделать следующие промежуточные выводы:

1. Анализ собранного материала показал, что некоторые пословичные и поговорочные образования, традиционно представляемые в словарях и справочниках как варианты более крупных единиц, на самом деле являются вполне самостоятельными речениями.

2. Трудности возникают из-за огромной разницы в культурных традициях и обычаях, представлениях о жизни различных народов.

3. Непонимание смысла пословиц и поговорок при дословном переводе.

4. Отсутствие толкования английских пословиц и поговорок в англо-русских и русско-английских словарях, которыми пользуются школьники, что также затрудняет перевод.

Пословицам и поговоркам свойственны юмор и житейская мудрость, а также пронизательный здравый смысл, это историческое зеркало жизни общества, поэтому образов, заимствованных в них из животного мира, множество.

Люди тысячелетиями находились в нерасторжимой связи с животным царством. Человек смотрел вокруг себя и видел в окружающих предметах хорошо знакомых четвероногих. Значит, паремии, связанные с животными, могут дать ключ к пониманию национального характера английского народа, к его культуре и истории, а их сравнение с русскими эквивалентами – понять и лучше узнать свой собственный родной язык. Проведя анализ более 600 пословиц и поговорок, мы выяснили, что в некоторых из них часто повторяются определённые виды животных, которые соответствуют определённому образу.

Так, например, *лиса* в английских пословицах ассоциируется с хитростью:

“A fox is not taken twice in the same snare”.

Перевод: «Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймашь».

Русский аналог: «Старую лису дважды не проведёшь».

Собака обычно представляется как верный друг и умное животное [1, с. 124]:

“A good dog deserves a good bone”.

Перевод: «Хорошая собака заслуживает хорошую кость».

Русский аналог: «По заслугам и честь».

“An old dog barks not in vain”.

Перевод: «Старый пёс без причины не лает».

Русский аналог: «Старый ворон даром не каркает».

“Better be the head of a dog than the tail of a lion”.

Перевод: «Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва».

Русский аналог: «Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва».

“Beware of a silent dog and still water”.

Перевод: «Берегись молчащей собаки и тихой воды».

Русский аналог: «В тихом омуте черти водятся».

“Dumb dogs are dangerous”.

Перевод: «Молчаливые собаки опасны».

Русский аналог: «Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой».

Лошадь в пословицах изображают как очень трудолюбивое животное [1, с. 125]:

“All lay load on the willing horse”.

Перевод: «На добросовестную лошадь все груз взваливают».

Русский аналог: «Ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм».

“It is a good horse that never stumbles”.

Перевод: «Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается».

Русский аналог: «Конь на четырёх ногах, и тот спотыкается».

“If wishes were horses, beggars might ride”.

Перевод: «Если бы желания были лошадьми, нищие могли бы ездить верхом».

Русский аналог: «Кабы сивому коню чёрную гриву, был бы буланый».

“To flog a dead horse”.

Перевод: «Стегать мертвую лошадь».

Русский аналог: «Мертвого лечить».

Такое животное, как *осёл*, часто символизирует глупость [1, с. 128]:

“All asses wag their ears”.

Перевод: «Все ослы ушами поводят».

Русский аналог: «Не всяк умен, кто с головою».

“An ass loaded with gold climbs to the top of the castle”.

Перевод: «Груженный золотом осёл и на крышу замка взберется».

Русский аналог: «Денежка дорожку прокладывает».

“Every ass loves to hear himself bray”.

Перевод: «Всякий осёл свой рев слушать любит».

Русский аналог: «Всяк сам себе загляденье».

Кошку представляют, как свободолюбивое животное, которое «гуляет само по себе» [1, с. 124]:

“Curiosity killed a cat”.

Перевод: «Любопытство погубило кошку».

Русский аналог: «Много будешь знать – скоро состаришься».

“Care killed the cat”.

Перевод: «Забота убила кошку».

Русский аналог: «Беды да печали с ног скачали».

“It is enough to make a cat laugh”.

Перевод: «Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку».

Русский аналог: «Курам на смех».

“The cat would eat fish and would not wet her paws”.

Перевод: «Кошка хотела бы рыбы поесть, да лапки замочить боится».

Русские аналогии: «Проглотить-то хочется, да прожевать-то лень».

Мы постарались выдвинуть свои способы для преодоления трудностей при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык:

1. При отборе русских соответствий английской пословице обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские пословицы и поговорки для выражения одной и той же или сходной мысли часто используют различные образы, которые в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

2. Одним из способов преодоления трудностей может послужить список переведённых на русский язык наиболее употребительных пословиц и поговорок современного английского языка и

подобранных к ним русских эквивалентов. Он может быть использован как учениками, так и учителями при переводе аутентичных текстов на русский язык, а также в процессе перевода с русского на английский для выражения яркости, образности и эмоциональности речи говорящего.

3. Пословицы про животных на английском языке будет легче выучить, если запомнить образы, которые чаще всего соответствуют определённому животному: лошадь ассоциируется с упорным трудом, собака есть верный друг человека, лисе помогает выживать хитрость, а осёл символизирует глупость.

Заключение. Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. В английском языке, как и в русском, значительное место занимают пословицы и поговорки, в которых упоминаются домашние животные. Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются кошка, собака, лошадь, овца и осёл. Среди различий можно отметить следующее: не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в устойчивых выражениях, а именно, если волк и медведь упоминается среди «отрицательных лидеров» в обоих языках [1, с. 127–128], то отрицательный образ осла и рыбы более типичен для английских пословиц и поговорок [1, с. 128–129], а собаки и овцы – для русских. В тот же время кошка и собака являются положительными образами в английских пословицах, а в русском таковыми являются бык. Общими положительными образами в обоих языках являются конь и лошадь. Сравнение паремий разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придаёт речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Практическая значимость: развитие коммуникативных навыков в процессе изучения иностранного языка (английского) является одним из важных инструментов, способствующего улучшению произношения, обогащению лексики, повышению уверенности при устных высказываниях.

Список цитированных источников:

1. Анисимова, Е.Л. Музыка, наука, образование: поиски и открытия: материалы всероссийских научно-практических конференций, проходивших в рамках конкурсов, смотров, курсов повышения квалификации в 2024 году / Под общ. ред. Казаковой В.П., Романовой Е.В. – Чебоксары: Новое время, 2024. – 183 с.
2. Бражников, К. А. Образы животных в английских пословицах и поговорках и их русские эквиваленты / К.А. Бражников / Студенческая наука об актуальных проблемах и перспективах инновационного развития регионального АПК. – Омск, 2024. – С. 143.
3. Буковская, И.О. О критериях отбора и употреблении английских пословиц // Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей / З.И. Дубянская и др. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз, 1990. – 408 с.
4. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. – М: Просвещение, 1993. – 678 с.
5. Крылова, Э.О. Семантическое осмысление пословиц и поговорок о труде в русском и английском языках // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6–2. – С. 146–147. – URL: <https://expeducation.ru/ru/article/view?id=5267> (дата обращения: 05.02.2025).
6. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты / В. Н. Телия. – М., 1996. – 241 с.
7. Скворцов, Л. И. Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова / под ред. Л. И. Скворцова. – 27-е изд., исправлен. – М.: ОНИКС Мир и образование, 2013. – 736 с.
8. Аникин, В. П. Русские пословицы и поговорки – М.: Художественная литература, 1988. – 125 с.
9. Шанский, Н. М. Школьный фразеологический словарь русского языка. Значение и происхождение словосочетаний / Н. М. Шанский, В. И. Зимин, А. В. Филиппов. – 8-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2005. – 380 с.
10. Concise Dictionary of Proverbs. – Oxford University Press, 2003.
11. Hornby A.S. Oxford advanced learner's dictionary. NY. 2000.
12. Кусковская, С. Ф. Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке: 2-е изд. перераб. / С. Ф. Кусковская. – Минск: УП «Космос», 2006. – 263с.
13. Зиновьева, Л.А. Все фразы и диалоги английского языка / Л.А. Зиновьева, В.И. Омеляненко. 5-е изд. – Ростов н/Д: Феникс, 2016. – 383 с.